

## ФИЛОЛОГИЯ

*А.В. Ражина*

*(Ростовский государственный университет путей сообщения. г. Ростов-на-Дону, Россия)*

### **К проблеме ложных друзей переводчика**

Рассматривается проблема ложных друзей переводчика, которая считается одной из самых серьезных в контексте теории и практики перевода. В статье отмечаются причины толкования ошибок, касающихся этих слов и даются рекомендации, как избежать грубых ошибок при переводе различных текстов. Данная проблема верифицируется следующим фактом: многие слова, заимствованные русским языком из английского максимально приближены к первоначальному смыслу. Так, существительное «повар» был заимствован из французского на английский с более конкретным значением «шеф-повар», в то время как оно вошло в русский язык как «шеф» со смыслом «лидер», «босс».

Ключевые слова: межъязыковой асимметрии, квази-эквивалентные слова, стилистические коннотации, устройства перевода.

*16 июня 2014 г.*

---